

# *Dialogues francophones*

## n°14/2008

Editura Universității de Vest, Timișoara  
ISSN 1224-7073. 233 p. Tirage : 200 exemplaires.

**Responsables du numéro :**  
Margareta Gyurcsik et Georgiana Lungu-Badea

### Table des matières

#### 1. Écrivains francophones d'origine roumaine

- **Richard SAINT-GELAIS** (Université Laval, Canada), La métalepse du traducteur: Tsepeneag, Paruit, *Le Mot sablier* / 7-18.
- **Georgiana LUNGU-BADEA** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), Sur le bilinguisme du soi. Fictionnalisation des actes d'écrire et de traduire / 19-26.

#### 2. Littérature francophone du Canada

- **Denis BOURQUE** et **James de FINNEY** (Université de Moncton, Canada), L'Acadie de 1605 à 1957, un parcours géo-littéraire / 29-43.
- **Klaus-Dieter ERTLER** (Université de Graz, Autriche), Texte et illustration dans le discours social du Québec des années 30 : *La vie inspirée de Jeanne Mance* par Pierre Benoit / 45-56.
- **Peter KLAUS** (Université de Berlin, Allemagne), La latinoaméricanité de la littérature québécoise / 57-62.
- **Abderrahman BEGGAR** (Wilfrid Laurier University, Canada), Rupture et critique chez F. Nietzsche et H. Bouraoui / 73-94.
- **Lucie LEQUIN** (Université Concordia, Canada), Excès contagieux et résilience. La violence dans l'œuvre de Marie-Célie Agnant, Nelly Arcan, Abla Farhoud et Aki Shimazaki / 95-106.
- **Mariana IONESCU** (Huron University College, Canada), L'Indien et l'Inuk d'Yves Thériault par rapport à l'Autre / 107-115.
- **Voichița-Maria SASU** (Université « Babeș-Bolyai » Cluj-Napoca, Roumanie), L'été rouge de Michel : *Le Dernier été des Indiens* de Robert Lalonde / 117-129.
- **Delia GEORGESCU** (Université de Bucarest, Roumanie), Les *Lettres chinoises* écrites en français / 131-142.
- **Yves LABERGE** (Université de Québec à Chicoutimi, Canada), L'écrivain personnage dans le récit construit de l'interview télévisée / 143-153.

#### 3. Littérature française

- **Elena GHIȚĂ** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), Le réseau figural de l'ombre dans l'œuvre de Pascal Quignard / 157-164.

#### 4. Littérature francophone du Maghreb

- **Elena-Brandușa STEICIUC** (Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie), Un cri d'alarme contre l'islamisme et le nazisme: *Le village de l'Allemand* de Boualem Sansal / 167-176.

#### 5. Comptes rendus

- Rodica LASCU-POP (dir.), *Randonnées francophones. Minilectures en contexte*, 2007. (Andreea Gheorghiu) / 179-187.
- *Atelier de traduction*. Dossier « Autotraduction » No 7/2007. (Neli Eiben Fărâmă) / 187-192.
- Elena-Brândușa STEICIUC ; Simina-Aida MANOLACHE (dir.), *Atelier de traduction. Dossier la traduction de la littérature de jeunesse* No 8/2007.. (Ilona Balazs) / 192-195.
- Yves FRONTENAC, *Les remblais du temps. Chroniques 1962-2002*, 2007. (Georgiana Lungu-Badea) / 195-197.

#### Entretiens

- Entretien avec **Guy VAES** (Adina-Irina Romoșan, Université « Babeș-Bolyai » de Cluj-Napoca, Roumanie) / 199-211.
- Corps féminin et texte chez **Jacqueline HARPMAN**. (Vlad-Georgian Mezei, Université « Babeș-Bolyai » de Cluj-Napoca, Roumanie)/ 213-219.

**Abstracts** / 221-226.

**Notes bio-bibliographiques** /228-233.